

00392

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

पी.जी.डी.टी. - 003 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध  
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. आशु अनुवाद का अर्थ स्पष्ट करते हुए उसका सामान्य अनुवाद से अन्तर स्पष्ट कीजिए। 20
2. (a) निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10
  - (i) Applications are invited from Indian Nationals for appointment in State Bank of India for the post of Managing Director.
  - (ii) Hundreds of primary and secondary schools in Pakistan's Punjab province remained closed for security threat.
  - (iii) An 18 year old youth was found dead in the forest in North Delhi's Ridge area on Monday morning.
  - (iv) A govt.-appointed panel suggested nearly 100 amendments to the new Companies Act to make it easier to do business in India, including similar laws for raising funds.

(v) Recently retired veteren cricketer, Shiv Narayan Chanderpaul will be honoured by the West Indian Cricket Board : Board President Dave Cameron.

(b) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

(i) सर्वसाधारण को सूचित किया जाता है कि स्टेशनों पर भीड़ कम करने के लिए मेट्रो परिसर के अंदर रहने की अधिकतम स्वीकृत समय-सीमा में 1 फरवरी, 2016 से परिवर्तन किया गया है।

(ii) जैविक कचरे को ऊर्जा में बदलने वाली संस्था शहरों को कचरे से मुक्त करने के साथ-साथ निम्न आयवर्ग के लोगों को रोजगार के अवसर भी उपलब्ध करा रही है।

(iii) संविधान में हिंदी को राजभाषा के रूप में स्वीकृत कर लिए जाने के बाद हिंदी की पारिभाषिक शब्दावली का निर्माण-कार्य विभिन्न क्षेत्रों में शुरू हो गया।

(iv) प्रारूपण (Drafting) उन सभी मामलों में तैयार किया जाता है जिनसे संबंधित कार्रवाई के फलस्वरूप विभिन्न कार्यालयों एवं व्यक्तियों आदि से पत्र-व्यवहार अपेक्षित होता है।

(v) न्यायपालिका देश के संविधान की संरक्षक होने के साथ-साथ उसकी व्याख्या भी करती है और कानूनों के उल्लंघन की स्थिति में नागरिकों को न्याय प्रदान करती है।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किन्हीं तीन का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

15x3=45

- (a) Let me tell you in conclusion a few words about one man who actually carried this teaching of Karma-Yoga into practice. That man is Buddha. He is the one man who ever carries this into perfect practice. All the prophets of the world, except Buddha, had external motives to move them to unselfish action. The prophets of the world, with this single exception, may be divided into two sets, one set holding that they are incarnations of God come down on earth, and the other holding that they are only messengers from God; and both draw their impetus (कार्य प्रेरणा) for work from outside, expect reward from outside, however highly spiritual may be the language they use. But Buddha is the only prophet who said, "I do not care to know your various theories about God. What is the use of discussing all the subtle doctrine about the soul ? Do good and be good. And this will take you to freedom and to whatever truth there is."
- (b) The answer to that question is not difficult. I believe that the civilization India has evolved is not to be beaten by the world. Nothing can equal the seeds sown by our

ancestors. Rome went, Greece shared the same fate; the might of the Pharaohs was broken; Japan has become Westernized; of China nothing can be said; but India is still, somehow or other, sound at the foundation. The people of Europe learn their lessons from the writings of the men of Greece or Rome, Which exist no longer in their former glory, In trying to learn from them, the Europeans imagine that they will avoid the mistakes of Greece and Rome. Such, is their pitiable condition. In the midst of all this India remains immovable and that is her glory. It is a charge against India that her people are so uncivilized, ignorant and stolid (भावशून्य) that it is not possible to induce them to adopt any changes.

- (c) After *Chandrakanta* Devakinandan wrote a few fictional works that had some elements of novel in them. However detective fiction attained such popularity that the detective narratives were continuously published in Hindi. Thereafter, European detective novels were translated and published in Hindi. After the popularity of the detective novels; it was thought that original novels would be written in Hindi but the tide of Bengali novels intervened and it is still on. Whatever novels-good or bad-were

available in Bangla but were translated without proper consideration. I have no objection against enriching the treasure of ones own language with the jewel of some other language because rich languages keep translating works of other languages into them. However, is a language worth it if it has nothing that is its own but only translations? From this perspective, *Chandrakanta Santati* emerges as a work of much significance. Atleast it is our own work. Our objective is to make Hindi a national language, but can the seat of the national language be attained by mere translations ? In the course of conversation, my friend said to me, "We know that the importance of language does not increase by translation. However, what can we tell them who earned their livelihood through translation ?" It means that only those people translate who have no other means of earning their livelihood. But with this means, only some forsakable objects can be preserved. Stealing is a source of livelihood for a thief, why is he punished ?

- (d) Every so often, where the climb was manageable and the trees had thinned out, the scenery was beautiful, Colourful flowers

were all around us giving the illusion of being in the garden of a flower loving homeowner. You would expect to walk just a little and arrive at a house. Instead, you can walk from morning till evening, and see no village nor home, no human nor a beast. The dreadful effect of total desolation I experienced here will be difficult to match anywhere else. But those brief eruptions of gorgeous flowers felt like enchanted lands in the middle of all that desolation.

Where you do not even see a human face, who would you ask whether you are on the right path ? But necessity is indeed the mother of invention! We noticed worn footwear discarded by the travellers frequently along the road. Not seeing those for more than fifteen minutes at a stretch would make us wonder if we were lost. There are travellers who make axe marks on the trees to leave a trail to follow when returning. We believed that our following the 'shoe trail' was a better way to ensure that we were on the path travelled by our predecessors.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

- (a) सियाचिन अत्यंत कठिन स्थितियों वाला क्षेत्र है जहाँ सामान्य व्यक्ति का एक क्षण भी रह पाना बेहद कठिन है। यहाँ बेहद बर्फबारी रहती है। यहाँ का तापमान शून्य से ३५ डिग्री नीचे रहता है और सफेद बर्फ के अलावा कहीं कुछ भी नजर नहीं आता है। यहाँ तैनात सेना के जवानों को कई-कई दिनों के लिए राशन-पानी सुरक्षित रखना पड़ता है। रात-दिन बर्फ में रहने के कारण जवान कलर ब्लाइंड हो जाते हैं। अर्थात् उन्हें सफेद के अलावा और कोई रंग दिखता ही नहीं। वे फ्रॉस्ट बाइट बीमारी के भी शिकार हो जाते हैं। यह एक ऐसी बीमारी है जिसमें बर्फ के गलन (melt) की वजह से शरीर का कोई अंग (जैसे हाथ-पैर) काम करना बंद कर देता है और हमेशा के लिए सुन्न पड़ जाता है।
- (b) नेट-निरपेक्षता (net neutrality) आजकल चर्चा का विषय बना हुआ है। आजादी के सात दशक बाद भारतीयों पर तकनीकी रूप से आधिपत्य जमाने की कोशिश की जा रही है। दुर्भाग्यवश इसमें विदेशी कंपनियों के साथ-साथ कुछ भारतीय कंपनियाँ भी शामिल हैं कुछ दूरसंचार कंपनियाँ अपनी सेवाओं की गुणवत्ता में सुधार करने के स्थान पर गलत तरीके से लाभ कमाने को महत्व दे रही हैं। इसलिए वे नेट निरपेक्षता का विरोध कर रही हैं। मोबाइल लोगों की जीवन शैली का अंग बन गया है। ऐसे में कंपनियाँ जो कीमतें तय करती हैं उसे लोगों को मानना पड़ता है। टेलीकॉम ऑपरेटरों को सभी को इंटरनेट की समान सुविधाएँ उपलब्ध करानी चाहिए इस संबंध में 'भारतीय दूरसंचार नियमन प्राधिकरण (ट्राई) के हस्तक्षेप के बाद नेट निरपेक्षता का विरोध करने वालों को गहरा झटका लगा है।